No. of Printed Pages : 7

एम.टी.टी.-004

00553

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2013

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25

   (a) मलयालम और हिन्दी भाषा के व्यंजनों का परिचय देते हुए उनकी तुलना कीजिए।

   (b) मलयालम और हिन्दी के सर्वनामों का तुलनात्मक परिचय दीजिए।

   (c) भारतीय संस्कृति की विशेषताएँ क्या-क्या हैं ?

   (d) कृष्णचरित पर आधारित मलयालम साहित्य का परिचय दीजिए।

   (e) 'ओणम' के त्योहार की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए

   (f) केरलीय नवजागरण के किसी एक प्रवर्तक का परिचय दीजिए।

   (g) हिन्दी से मलयालम में अनुदित किन्हीं पाँच प्रसिद्ध उपन्यासों का विवरण दीजिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

(a) കളിപ്പാട്ടം (b) ചാരു കസേര

(c) നെറ്റി (d) കുട

(e) ഭൂരിപക്ഷം (f) ഏലക്ക

(g) വെളുത്തുള്ളി (h) മുന്തിരിങ്ങ

(i) കഴുത (j) മോതിരം

(k) ഇരുമ്പ് (l) തയ്യൽക്കാരൻ

(m) ജലദോഷം (n) മല്ലി

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

(a) आरक्षण (b) बंदरगाह

(c) तलवार (d) नाक

(e) गलियारा (f) ताला

(g) चम्मच (h) काली मिर्च

(i) सियार (j) इस्पात

(k) चपरासी (l) सास

(m) खाँसी (n) चुनाव

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

(a) കേരളം ഇന്ത്യയുടെ തെക്കു പടിഞ്ഞാറ് സ്ഥിതി ചെയ്യുന്ന ഒരു കൊച്ചു സംസ്ഥാനമാണ്.

(b) കൊച്ചി തുറമുഖം പണ്ടു കാലം മുതൽക്കു തന്നെ പ്രസിദ്ധി നേടിയതാണ്.

(e) വിളക്കിൻ ചുവട്ടിൽ ഇരുട്ട്.

(f) കുരങ്ങന്റെ കൈയ്യിൽ പൂമാല.

(g) മുറ്റത്തെ മുല്ലയ്ക്കു മണമില്ല.

(h) കൊക്കിൽ ഒതുങ്ങുന്നതേ കൊത്താവൂ.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) कसौटी पर कसना।

(b) मुँह में पानी आना।

(c) चूना पोतना।

(d) पसीना बहाना।

(e) अब पछताए होत क्या जब चिड़िया चुग गई खेत।

(f) जो गरजते हैं वै बरसते नहीं।

(g) जहाँ चाह वहाँ राह।

(h) नकल के लिए भी अकल चाहिए।

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x2=30**

(a) 'നാനാത്വത്തിൽ ഏകത്വം' - ഇതാണ് ഭാരതത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന ആശയം. വിവിധ മതങ്ങളും ജാതികളും ഒന്നിച്ചു സ്ഥിതി ചെയ്യുന്ന ഇവിടെ മതങ്ങൾക്കും ജാതികൾക്കും അതീതമായി ഭാരതീയർ മാനസികതയുടെ ആദർശം ഉയർത്തി-പ്പിടിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇന്ത്യൻ സംസ്ക്കാരത്തിന്റെ ആണിക്കല്ലുകളാണ് വേദങ്ങൾ. ഈ

(c) താങ്കൾ തകഴിയുടെ 'കയർ' എന്ന നോവൽ വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ ?

(d) പുറത്ത് ആരോ വന്നിട്ടുണ്ട്.

(e) 1947 ആഗസ്റ്റ് 15 -ന് ഭാരതം സ്വതന്ത്രമായി.

(f) മുതിർന്നവർ പറയുന്നത് നാം അനുസരി - ക്കണം

(g) നല്ല കുട്ടികൾ ഗുരുക്കന്മാരെ ബഹുമാ - നിക്കുന്നു.

4. निम्नलिखित में से **किन्ही पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

(a) वर्कला के पास शिवगिरि में श्रीनारायण गुरु का आश्रम स्थित है।

(b) आपको हिन्दुस्तानी संगीत पसंद है कर्नाटक संगीत ?

(c) अध्यापक के आने पर छात्र उठ खड़े हुए।

(d) आज़ादी के बाद भी हमारी गरीबी दूर नहीं हुई।

(e) राजा ने विद्वानों का सम्मान किया।

(f) पिताजी के आने तक इंतज़ार करो।

(g) कन्याकुमारी के समुद्रतट पर विवेकानंद स्मारक है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्ही पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) അടിത്തറ ഇളക്കുക.

(b) കണ്ണിൽ പൊടി ഇടുക.

(c) താളത്തിനൊത്തു തുള്ളുക.

(d) മുഖത്തു കരി തേയ്ക്കുക.

വേദങ്ങൾ മാനവികതയുടെ സന്ദേശങ്ങളാണ് ഉയർത്തിപ്പിടിച്ചത്. തങ്ങളുടെ ജനതയ്ക്ക് എന്നും ഐക്യത്തിന്റെ ഗാഥ പാടിക്കൊടുത്തവരാണ് നമ്മുടെ ആദ്യകാല ഋഷിമാർ. സ്നേഹത്തിന്റെ ഐക്യ ഗാഥ പാടിയ ഗുരുനാനാക്കും, മഹാകവി ഇക്ബാലും, രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോറും സ്വപ്നം കണ്ടതും ഐക്യത്തോടെ പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഇന്ത്യയെ ആയിരുന്നു.

(b) ഒരു ചെരുപ്പു കമ്പനി, വില്പനക്കായി ദൂരെ ഒരു ഗ്രാമത്തിലേക്ക് രണ്ടു പേരെ അയച്ചു. അതിൽ ഒരാൾ അവിടെ എത്തി ഏതാനും ദിവസങ്ങൾക്കുള്ളിൽ അയാൾ കമ്പനിയെ വിവരം അറിയിച്ചു --"ഇവിടെയുള്ളവർ ആദിവാസികളാണ്. അവർക്ക് ചെരുപ്പിനെപ്പറ്റി യാതൊരു ബോധവുമില്ല. അതിനാൽ ഇവിടെ ചെരുപ്പു വില്പന അസാദ്ധ്യമാണ്. അതുകൊണ്ട് ഞാൻ ഇവിടെ നിന്നും ഉടനെ തന്നെ തിരിച്ചുവരികയാണ്." ഇതേ സമയം മറ്റേയാൾ കമ്പനിയെ വിവരമറിയിച്ചത് ഇങ്ങനെയാണ്- " ഇവിടെ ആദിവാസികളാണ്. ഇവർക്ക് ചെരുപ്പിനെപ്പറ്റി യാതൊരു ബോധവുമില്ല. ഇവർ ചെളിയിലാണ് നടക്കുന്നതും കിടക്കുന്നതും. വേണ്ട അറിവു പകർന്നാൽ ധാരാളം ചെരുപ്പുകൾ വിറ്റഴിക്കുവാൻ സാദ്ധ്യതയുണ്ട്. അതിനാൽ ഒരു ലോഡ് ചെരുപ്പ് ഉടനെ അയയ്ക്കുക ". ഈ ശുഭാപ്തിയുള്ളവൻ വിജയിക്കുകയും ചെയ്തു.

(c) ലോകത്തിലെ വലിയ ജനാധിപത്യ രാജ്യങ്ങളിലൊന്നാണ് ഇന്ത്യ. ദക്ഷിണേഷ്യയിലെ ഏറ്റവും പ്രബലവും വ്യവസ്ഥാപിതവുമായ രാജ്യവും ഇന്ത്യ തന്നെ. അതിപ്രാചീനവും അനുസ്യൂതവുമായ ഒരു സംസ്ക്കാരമാണ് ഇന്ത്യയുടേത്. ലോക സംസ്ക്കാരത്തിന്റെ അത്യുജ്ജ്വലമായ ഒരു അദ്ധ്യായമത്രേ ഇന്ത്യൻ സംസ്ക്കാരം. അതിനാൽ ഭാരതീയ സംസ്ക്കാരത്തെപ്പറ്റി മനസ്സിലാക്കുന്നതിനു ലോകത്തെങ്ങുമുള്ള മനീഷകൾക്ക് താല്പര്യമുണ്ട്. ഇന്ത്യയുടെ പ്രാചീന സംസ്ക്കാരത്തെപ്പറ്റി പഠിക്കുന്നതിന് സംസ്കൃതം, പാലി, പ്രാകൃതം എന്നീ ഭാഷകളിലുള്ള സാഹിത്യ സമുച്ചയത്തെയാണ് ആശ്രയിക്കേണ്ടതെങ്കിൽ സമകാലിക ഭാരതീയ സംസ്ക്കാരത്തെപ്പറ്റി പഠിക്കുന്നതിന് പ്രാദേശിക ഭാഷകളെ, പ്രധാനമായും ഹിന്ദിയെ അവലംബിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

(d) ക്രിസ്തുദേവന്റെ പരിത്യാഗശീലവും, സാക്ഷാൽ കൃഷ്ണനാം ഭഗവാന്റെ ധർമ്മ രക്ഷോപായവും, ബുദ്ധന്റെ അഹിംസയും, ശങ്കരാചാര്യരുടെ ബുദ്ധിശക്തിയും, രതിദേവന്റെ ദയാവായ്പും, ശ്രീഹരിശ്ചന്ദ്രനുള്ള സത്യവും, മുഹമ്മദിൻ സ്ഥൈര്യവുമൊരാളിൽ ചേർന്നൊത്തു കാണണമെങ്കിൽ ചെല്ലുവിൻ ഭവാന്മാരെൻ ഗുരുവിൻ നികടത്തിലല്ലായ്കിലവിടുത്തെ ചരിത്രം വായിക്കുവിൻ.

8. निम्नलिखित अवरणों में से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) एक राज्य में हल्ला मचा कि भ्रष्टाचार बहुत फैल गया है। राजा ने एक दिन दरबारियों से कहा, "प्रजा बहुत हल्ला मचा रही है कि सब जगह भ्रष्टाचार फैला हुआ है। हमें तो आज तक कहीं नहीं दिखा। तुम लोगों को कहीं दिखा हो तो बताओ।" दरबाररियों ने कहा "जब हुज़ूर को नहीं दिखा तो हमें कैसे दिख सकता है?" राजा ने कहा - "नहीं, ऐसा नहीं है। कभी-कभी जो मुझे नहीं दिखता, वह तुम्हें दिखता होगा। जैसे मुझे बुरे सपने कभी नहीं दिखते, पर तुम्हें तो दिखते होंगे।" दरबारियों ने कहा - "जी दिखते हैं। पर वह सपनों की बात है।" राजा ने कहा - " फिर भी तुम लोग सारे राज्य में ढूँढकर देखो कि कहीं भ्रष्टाचार तो नहीं है। अगर कहीं मिल जाए तो हमारे देखने के लिए नमूना लेते आना। हम भी तो देखें कि कैसा होता है।"

(b) यरवादा जेल में गांधीजी अपने कमरे में स्वयं झाडू लगाते थे। दो-चार दिनों के बाद मैंने कहा- "आप अपना कमरा मुझे साफ करने दें।" उन्होंने मेरी प्रार्थना स्वीकार कर ली। मैं पहले उनके कमरे में झाडू लगाना, फिर अपने में। दो-चार दिन इसी तरह चला। फिर मुझसे गाँधीजी ने कहा - "बुरा न लगे तो कहूँ कि अपना कमरा मैं स्वयं साफ़ कर लूँगा।" मैंने पूछा - "क्यों"? उन्होंने कहा - "आपका काम है तो ठीक, पर ज़रा भी गन्दगी न रहे तभी मुझे अच्छा लगता है। आप साफ़ करते हैं तो उसमें कभी-कभी कोने में धूल रह जाती है। सफ़ाई तो ठीक से होनी चाहिए। किताबें भी ताखे पर से उतारकर साफ़ करनी चाहिए।" मैंने कहा - "अब इसका ख्याल रखूँगा आपने जैसा बतलाया उसी तरह सब ठीक करूँगा।"